

ЕВРЕЙСКАЯ КНИГА ЕНОХА,
ИЛИ
КНИГА НЕБЕСНЫХ ДВОРЦОВ
(3 ЕНОХ)

ВВЕДЕНИЕ

I. НАЗВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ОСНОВНЫЕ ДОШЕДШИЕ ДО НАС РУКОПИСИ

Оригинальное название *Еврейской книги Еноха* (3—й книги Еноха), вероятно, было *Сефер бейхалот* [«Книга (небесных) Дворцов»]. Это произведение известно также под наименованиями «Книга Еноха, (записанная) рабби Ишма‘элом, первосвященником»¹ и «Главы (Учение) рабби Ишма‘эла».² Наименование *3 Енох* было предложено Х. Одебергом по совету Р. Х. Чарльза.³

В настоящем переводе *3 Еноха* учитываются варианты текста следующих рукописей:

Ватиканской [Biblioteca Apostolica Vaticana 228/4 (Assemanus)]; главы 1—48ABCD.

Оксфордской [Bodleian Library 1656/2 (Neubauer)]; главы 1—48ABCD.

Оксфордской [Bodleian Library 2257/4 (Neubauer)]; главы 3—16; 22—24; 15B; 22BC.

Мюнхенской [Bayerische Staatsbibliothek 40/10 (Steinschneider)]; главы 1—15; 23—48AB.

Римской [Biblioteca Casanatense 180/5 (Sacerdote)]; главы 1—15; 23—48AB.

Ватиканской [Biblioteca Apostolica Vaticana 228/3 (Assemanus)]; гл. 48BCD.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

¹ Так она озаглавлена в оксфордской *Оксфордской (Бодлейанской)* рукописи.

² В одной из рукописей текст глав 3—15 *3 Еноха* называется «Возвышение (Восхождение) Меѣаїрона». См. также: *Milik, Enoch*, с. 25 ff.

³ *H. Odeberg. 3 Enoch or The Hebrew Book of Enoch. Cambridge, 1928* (Переиздание: New York, 1973. Prolegomenon by *J. C. Greenfield*).

Среди последних комментированных переводов и исследований *3 Еноха* отметим издания: *P. S. Alexander. 3 (Hebrew Apocalypse of) Enoch. — The Old Testament Pseudepigrapha. Vol. 1. Apocalyptic Literature and Testaments. Ed. by J. H. Charlesworth. New York, 1983; Mopsik Ch. Le Livre hébreu d'Hénoch ou Livre des palais. Paris, 1989.*

3 (Еврейская) книга Еноха представляет собой описание небесного путешествия известного палестинского законоучителя и ученого конца I—первой трети II вв. н. э. рабби Ишма'эла.⁴ На небесах рабби был удостоен видения Трона Славы Самого Господа Бога и Божественной Колесницы — Меркавы, получал откровения от Архангела Мефайрона⁵; ему были явлены чудеса высшего мира.

*Книга Еноха может быть подразделена на четыре части:*⁶

1) Главы 1—2: *Вознесение рабби Ишма'эла на небеса*. Господь Бог благосклонно принимает его и поручает Архангелу Мефайрону — Своему вице-регенту — заботу о нем. Рабби достоин присоединиться к рецитации ангелами, прислуживающими при Троне Славы, небесной *Едушии* (Sanctus).⁷

⁴ Рабби Ишма'эл бен-'Элиша' умер незадолго до начала Второй Иудейской войны против Рима (132—135 гг. н. э.). Согласно *Вавилонскому Талмуду*, трактату *Гийтин*, 58а, он был ребенком, когда римляне разрушили Иерусалимский Храм (70 г. н. э.). Рабби Ишма'эл происходил из священнического рода (см. *Вавилонский Талмуд*, трактаты *Кетувим*, 105b и *Љуллин*, 49а; *Тосефта'*, трактат *Љалла* 1:10). Этот рабби выступает в качестве рассказчика и в ряде других произведений мистики Меркавы (см. *Ѓейхалот Раббати*, *Ma'аhe Меркава*, *Ѓейхалот* из генизы Каирской синагоги).

⁵ К настоящему времени предложено около пятнадцати этимологий имени *יִמְיָאֵל-מֵפָאִירֹן*-Мефайрон (см.: *Odeberg*, 3 *Enoch*, Introduction, с. 125 ff.). Большинство исследователей возводят это наименование к греческому *ἰὰδὺνῆϊν*, т. е. *Стоящий (Находящийся) перед Троном Господа* (букв. «перед Троном»). Ж. Т. Милик предположил, что еврейское наименование *יִמְיָאֵל* может восходить к латинскому *metator* через греческое *ἰϛδὺνῆϊν* или *ἰὲδὺνῆϊν*. (*The Books of Enoch*, с. 131 ff.) Первоначально этот латинский термин употреблялся для обозначения человека, обозначающего границы полей. Позднее, в административном и военном словоупотреблении эпохи Империи *metator* используется для обозначения квартирмейстера, приготавливающего жилища и различные помещения для армии на марше, а также для высоких чиновников и даже для самого императора во время их передвижений. Раннехристианский латинский автор Киприан употребляет данный термин метафорически для обозначения перешедшего в мир иной мученика, приготавливающего на небесах обители для своих приверженцев. В коптских христианских текстах *mitator* (заимствование через греческий) используется как одно из обозначений Архангела Гавриила («Гавриил — *митатор* Всемогущего Бога и управляющий Царством, которое на небесах») и Иоанна Крестителя (он характеризуется как «*митатор* (зд. в смысле *Предтеча*. — *И. Т.*) Господа, Царя царей»). [Ср., однако: *Alexander*, 3 (*Hebrew Apocalypse of Enoch*), с. 228 и прим. 11.]

Ср. мидраш *Бере'ишот Рабба* 5:2.

⁶ *Alexander*, 3 (*Hebrew Apocalypse of Enoch*), с. 223.

⁷ Гимн Святости Божией — *Свят, Свят, Свят, YHWH воинств...* (*Исаия* 6:3) — центральный акт небесного Богослужения в 3 *Енохе*. В данном произведении *Едушии* представляется в нескольких формах: см. (1) 22В:8; (2) 1:12, 20:2; (3) гл. 39—40, 48В:2.

2) Главы 3—16: *Вознесение Еноха*. *Меѡаѡрон* сообщает рабби Ишма'элу, что является не кем иным, как Енохом, сыном Йареда (см. *Бытие* 5:18—24), которого Бог взял на небо и сделал Своим вице-регентом, стоящим выше всех ангелов. *Меѡаѡрон* сообщает как и почему он был взят на небеса, подробно рассказывает о стадиях постепенной трансформации своих души и тела из человеческих в ангельские, описывает свои отличительные признаки и функции, осуществляемые им на небесах.

3) Главы 17—40: *Небесное Семейство*. *Меѡаѡрон* сообщает Ишма'элу об организации небесного мира, ангельской иерархии и деятельности небезителей, описывает судебное разбирательство на небесах и высший акт ангельской литургии — рецитацию небесной *Еедуиши*.

4) Главы 41—48: *Небесные видения Ишма'эла*. Эти видения подразделяются на три категории: космологические; эсхатологические; и психологические. (1) Рабби Ишма'элу были явлены космические буквы, которыми был сотворен мир, а также вселенские «противоположности», такие, например, как огонь и вода, баланс которых поддерживается силой Божественных Имен. (2) Рабби Ишма'эл видит Занавес (*Паргод*), висящий пред Ликом Бога; на этом Занавесе представлен весь ход человеческой истории, от Адама до прихода Мессии в Конце дней. Ишма'элу была явлена Десница Божия, которую Всевышний заложил назад, позади Трона Славы; в Установленный Срок Он распрямит ее для освобождения Израиля. (3) Ишма'элу также были явлены: души праведников, которые блаженствуют в Присутствии Бога; души нечестивцев и людей, находящихся в промежуточном состоянии между праведностью и нечестием, пребывающие в Шеоле; души Патриархов, ходатайствующих за Израиль; души звезд; души ангелов, некорректно рецитировавших *Еедуишу* и посему изгнанных из Божественного Присутствия и пребывающих в заточении за огненными стенами.

В *Приложении к Третьей (Еврейской) книге Еноха* приведены переводы вариантных и дополнительных глав 15В, 22В, 22С, 23—24, 48В—D.

III. ВРЕМЯ СОЗДАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

В XIX—первой четверти XX вв. было принято считать, что *3 Енох* создан в эпоху *Гаонов* (VII—IX вв.).⁸ Например, по мнению Х. Греца, основные идеи, содержащиеся в

⁸ См., например: *L. Zunz. Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden*. Berlin, 1832, с. 165—179 (второе издание: Frankfurt—am—Main, 1892); *H. Graetz. Die mystische Literatur in der gaonäischen Epoche*. — *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 8 (1859), с. 67—78, 103—118, 140—153.

мистической литературе, к кругу которой принадлежит *Еврейская книга Еноха* (она же *Сефер дейхалот*), не могли быть генерированы в талмудическую эпоху (и, следовательно, являются *постталмудическими*); они возникают лишь в IX веке под влиянием соответствующих идей ислама.⁹ В частности, превознесение Еноха мистиками (ср., например, *3 Енох*, гл. 3—15), отражают, как полагает Х. Грец, благосклонное к нему отношение в исламской традиции, где он идентифицируется с кораническим праведником Идрисом (сура 19.57/56—58/57; 21.85—86). Однако, кумранские рукописи *енохического* цикла, равно как и отдельные Гимны лидера ессейско-кумранской общины — Учителя праведности (см. *Введение к переводу арамейских фрагментов книг Еноха из Кумрана*, раздел 3, IX), с очевидностью девальвируют подобные суждения.

Х. Одеберг полагал, что древнейший пласт материала в *3 Енохе* — 9:2—13:2, где *Меїаїрон* изображается как *примордиальная* фигура — может быть датирован временем не позднее I в. до н. э.¹⁰ Основная же часть текста, гл. 3—48A, была, по его мнению, отредактирована во второй половине III в. н. э. И даже гл. 1—2, 15B, 22BC и 48BC — все *доисламского* происхождения.¹¹ При этом Х. Одеберг выдвигает следующие аргументы.¹² 1) Ссылка в *3 Енохе* 26:12 на *Самма'эла*, князя Рима, и *Дубби'эла*, князя Персии, свидетельствуют о доисламском происхождении произведения, когда Римская империя и Персия (Парфянское царство) являлись основными центрами силы в мире, делили мир между собой. 2) Миротлюбивая позиция *3 Еноха* по отношению к языческим народам предполагает период в целом благоприятных взаимоотношений евреев с властями страны проживания, что, например, имело место в находившейся под властью сасанидской Персии Вавилонии в III—IV веках. 3) Сопоставление текста *3 Еноха* с пассажем трактата *Ѓагига* 11b—16a (*Вавилонский Талмуд*) говорит о том, что *Еврейский Енох* не мог быть создан позднее данного талмудического текста. 4) Язык *Еврейской книги Еноха* «наиболее близок к ранним аггадическим речениям Вавилонского Талмуда, или, в целом, к языку речений, приписываемых таннаитским учителям и ранним амораим». 5) Более простая и краткая форма *Ѓедушии*, приводимой в *3 Енохе*, по сравнению с формулами, зафиксированными в *Гемаре* Вавилонского Талмуда, а также отсутствие видимых ассоциаций с молитвой 'Амида (другое наименование — *Шемоне 'Эсре*), свидетельствуют в пользу датировки *Еврейского Еноха* раннеталмудическим временем. 6) Упоминание в *3 Енохе* о Мессии, сыне Иосифа — предтече победоносного Мессии, сына

⁹ Die mystische Literatur in der gaonäischen Epoche, с. 104.

¹⁰ 3 Enoch, ч. 1, с. 188.

¹¹ Ibidem, ч. 1, с. 41—42.

¹² Ibidem, ч. 1, с. 32, 37—38.

Давида (45:5) — вероятно, позволяет рассматривать время правления римского императора Адриана (76—138 гг. н. э.), подавившего с помощью своего лучшего полководца Юлия Севера восстание иудеев, возглавлявшихся Шим‘оном Бар-Кохбой’ (132—135 гг. н. э.),¹³ как *terminus post quem* создания данного произведения.¹⁴

7) Упоминание о предсуществовании души в *3 Енох*, гл. 43¹⁵ позволяет допустить, что данный раздел мог быть создан не многим ранее начала III в. н. э., когда, по мнению Биллербека, эта идея впервые проникает в раввинистический иудаизм^{16, 17}.

8) Сравнительный анализ *3 Еноха* и других текстов мистики *Меркавы* (букв. «Колесницы»),¹⁸ по мнению Х. Одеберга, свидетельствует о том, что *Еврейский Енох* является одним из наиболее ранних среди них; в частности, он старше текста *Ḥeḥalot Rabboti*, что говорит в пользу его датировки талмудическим периодом.¹⁹

¹³ Бар-Кохба’ (букв. “Сын Звезды”; ср. кн. *Числ.* 24:17) провозгласил себя Мессией и был признан таковым многими своими адептами, включая выдающегося еврейского законоучителя и мудреца рабби ‘Акиву’.

¹⁴ Дж. Хейнеманн полагает, что идея о Мессии, сыне Ефрема (Иосифа), возникла еще до эпохи Адриана, но претерпела изменения после гибели Шим‘она Бар-Кохбы’. (The Messiah of Ephraim and the Premature Exodus of the Tribe of Ephraim. — *Harvard Theological Review* 68 (1975), с. 1—15.)

¹⁵ Ср., однако, прим. 238 к нашему переводу *3 Еноха*.

¹⁶ *3 Enoch*, ч. 1, с. 38, 180.

По мнению Е. Е. Урбаха, концепция презжизненности души может быть засвидетельствована впервые лишь в речениях палестинских ‘амора’им во второй половине III в. н. э. (The Sages: Their Concepts and Beliefs. Jerusalem, 1975, т. 1, с. 236.)

¹⁷ Концепция предсуществования души зафиксирована, например, в псевдэпиграфе *Премудрость Соломона* 8:19 (ср. 9:15). Ср. также: *Иосиф Флавий*, *Иудейская война*, II, 154. В книге *Даниила* 7:13—14 эксплицитно выражена идея о презжизненности и трансцендентности Мессии.

¹⁸ Среди текстов мистики *Меркавы* назовем такие как *Pe’uyot Ieḏezk’el* (“Видения Иезекиила”), *Ḥeḥalot Zuḥarti* (“Малые *Ḥeḥalot* [букв. *Дворцы*]”), *Ḥeḥalot Rabboti* (“Большие *Ḥeḥalot*”), *Massaḥet Ḥeḥalot*, *Ma’aḥe Merkaḇa*, *Ši’ur Ḥoma*, *Merkaḇa Rabba*, *Ḥeḥalot* из генизы Каирской синагоги ‘Эзры’, *Sefer ḏa-Pazim* (“Книга тайн”). (См. далее *e. g.*: P. Schäfer. *Synopse zur Hekhalot-Literatur*. Tübingen, 1981.) Литературу *Ḥeḥalot* отличают поэтический язык, использование многочисленных синонимов, *nomina barbara*, включение элементов глоссолалии.

Об апокалиптических тенденциях в мистицизме *Меркавы* см., например: I. Gruenwald. *Apocalyptic and Merkabah Mysticism*. Leiden, 1980.

¹⁹ *3 Enoch*, ч. 2, с. 54, 159.

Критический анализ выводов Х. Одеберга см., например, в работах: J. C. Greenfield, *Prolegomenon to: H. Odeberg. 3 Enoch or The Hebrew Book of Enoch*; P. Alexander, *3 (Hebrew Apocalypse of) Enoch*, с. 224—227.

Г. Г. Шодем датирует *Еврейскую книгу Еноха* V—VI вв. н. э.²⁰ В отличие от Х. Одеберга, он полагает, что *3 Енох* моложе ряда текстов *Меркавы* (в частности, *Бейхалот Зуфарт* и *Бейхалот Раббаты*), о чем, кроме прочего, свидетельствует тот факт, что в *3 Енохе* некорректно реинтерпретируются некоторые ранние мистические традиции. Например, одним из характерных обозначений *Мефайрона* было *На'ар*. Первоначально этот термин употреблялся в значении “Слуга”, “Служитель” и относился к *Мефайрону* как к Первосвященнику небесного Храма (Скинии). Однако, в *3 Енох*, гл. 4 это наименование используется в значении “Юный”: *Мефайрон* — это вознесенный на небеса Енох, и, следовательно, он оказывается младшим по возрасту среди ангелов-князей (4:10).

П. Александер, также датирующий *3 Еноха* V—VI вв. н. э.,²¹ рассуждает следующим образом. 1) *3 Енох* едва ли мог быть написан позднее X века, так как из сочинений Са'адии Га'она, Шериры и Бая, а также произведений караимских авторов Йа'еуба аль-Еиреисани и Салмона бен-Йерудима явствует, что литература *Меркавы* в это время уже была широко распространена среди раббанитов и рассматривалась как очень древняя и авторитетная. Особый интерес, по мнению П. Александера, представляет тот факт, что Йа'еуб аль-Еиреисани знал краткую версию рассказа о вознесении Еноха на небеса, содержащуюся в некоторых рецензиях *'Альфа'бета' дерабби 'Аеивы'* («Алфавит рабби 'Аеивы'») и *3 Енохе* 48С. Эта версия, вероятно, представляет собой резюме пространной версии рассказа о вознесении Еноха, очень близкой к тексту *3 Еноха*, гл. 3—15. 2) Часть материала *3 Еноха* восходит, как считает П. Александер, к *Вавилонскому Талмуду*,²² и, следовательно, его конечная редакция не могла иметь место ранее V века. 3) Надписи на чашах для заклинаний из Ниппура (Вавилония; самая поздняя археологическая датировка — VII в. н. э.²³) показывают, что многие представления о *Мефайроне* и небесном мире, зафиксированные в *3 Енохе*, были известны в кругах, занимающихся магической практикой, в VI—VII веках.

²⁰ Jewish Gnosticism, Merkabah Mysticism and Talmudic Tradition. 2nd ed. New York, 1965, с. 8 и др. (Ср., однако: *idem*. Major Trends in Jewish Mysticism. 3rd. ed. New York, 1954, с. 45, 68.)

²¹ 3 (Hebrew Apocalypse of) Enoch, с. 228—229.

²² В частности, к трактату *Багига* 14b, где говорится о вознесении рабби 'Акивы', Бен-'Азза'йа, Бен-Зомы' и *'Адера* (букв. “Другой”, “Иной”; sc. 'Елиша' бен-'Авуия) на небеса. См. далее: 3 (Hebrew Apocalypse of) Enoch, с. 229 ff. (См. также прим. 83 к нашему переводу *3 Еноха*.)

²³ См., например: J. A. Montgomery. Aramaic Incantation Texts from Nippur. Philadelphia, 1913, с. 103—104.

И. Гринфилд²⁴ датирует *3 Еноха* VI—VII вв. н. э. По мнению же И. Грюнвальда,²⁵ хотя *3 Енох*, возможно, и возник после VI в., он содержит значительно более ранние материалы, восходящие ко II—III вв. и даже более раннему периоду.²⁶

IV. МЕСТО СОЗДАНИЯ

В *Еврейской книге Еноха* можно, прежде всего, проследить две традиции — палестинскую и вавилонскую. Это произведение бесспорно основывается на палестинской апокалиптической традиции, касающейся Еноха (см., например, кумранские тексты енохического цикла — *1 Енох*). В одном из Палестинских Таргумов²⁷ — *Таргуме Ионатана к Бытию 5:24* — Енох отождествляется с *Меѣаѣрон*.²⁸ Отметим также, что обозначение *Миѣаѣрон* (вариантная форма от имени *Меѣаѣрон*) встречается как тайное

²⁴ Prolegomenon to: H. Odeberg. *3 Enoch or The Hebrew Book of Enoch*, с. XI.

²⁵ Jewish Sources for the Gnostic Texts from Nag Hammadi? — Proceedings of the Sixth World Congress of Jewish Studies. Jerusalem, 1977, vol. 3, с. 50.

²⁶ Особняком стоит концепция Ж. Т. Милика (см.: *The Books of Enoch*, с. 123—135), который полагает, что *3 Енох* не мог возникнуть ранее IX—X веков, а его большая часть была создана между XII и XV веками в Западной Европе. При этом он выдвигает следующие аргументы: 1) В *3 (Еврейской) книге Еноха* можно обнаружить заимствования из *2 (Славянского) Еноха*, греческий оригинал которого, по мнению Ж. Милика, следует датировать IX или X веком. 2) В надписях на чашах для заклинаний из Вавилонии *Меѣаѣрон* еще не идентифицируется с Енохом; здесь нет и намека на существование представления о возведении Еноха в ранг Архангелов — одну из центральных идей *3 Еноха*. 3) Имя *Меѣаѣрон* следует производить от латинского *metator* (через греч. *ἰσδῶδὸν/ἰέδῶδὸν*). Этот термин вряд ли мог проникнуть в еврейский или иудео-арамейский до V—VI вв. н. э. — времени, когда латинские термины, прежде всего, административные и военные, стали заимствоваться в эти языки *en bloc*. 4) На *3 Еноха* оказала влияние арабская герметическая традиция VIII—X веков. Арабские герметисты отождествляли Гермеса с Енохом; на чашах для заклинаний Енох также идентифицируется с Гермесом. Основываясь на этих традициях, автор или редактор *3 Еноха* заключил, что Енох и *Меѣаѣрон* — это одно лицо. 5) Каббалистические доктрины, в которых *Меѣаѣрон*-Енох фигурирует как «заместитель» (*lieutenant*) Бога, появляются в Западной Европе не ранее XII века. [П. Александер, как представляется, убедительно опровергает гипотезу Ж. Т. Милика; см.: *3 (Hebrew Apocalypse of Enoch)*, с. 228.]

²⁷ Таргумы — арамейские переводы Священного Писания. Таргумы подчас содержат парафразы, интерпретации и дополнения к оригинальному еврейскому тексту Библии.

²⁸ Ср. также *Таргум Ионатана к Второзаконию 34:6*.

Окончательная редакция *Таргума Ионатана к Пятикнижию Моисееву* не может быть датирована ранее VII века н. э., поскольку данный Таргум содержит аллюзию на жену и дочь Мухаммеда (*Таргум Ионатана к Бытию 21:21*).

имя Князя третьего неба в созданном в IV в. н. э. в Палестине мистическом произведении *Pe'uyot Ieðezk'eł* («Видения Иезекиила»).

Что касается вавилонских параллелей к *3 Еноху*, то указывают, прежде всего, на такие обозначения *Меїаїрона* на магических чашах из Вавилонии как «Великий князь», «Великий князь Трона Бога», «Великий князь всего мира»; на одной из мандейских чаш упоминается «*Меїаїрон*,... который служит перед Занавесом (*brgwd'*)». Ссылки на *Меїаїрона* встречаются и в *Вавилонском Талмуде*: трактатах *Санѣедрин*, 38b; *Ѣагига*, 15a; и *'Авода Зара*, 3b.²⁹

В средние века мистические тексты *Меркавы* были известны в Европе и Северной Африке. Несколько текстов *Меркавы* были обнаружены в генизе Каирской синагоги 'Эзры' (*Pe'uyot Ieðezk'eł*, один из текстов *Ѣейхалот*, фрагмент *Ши'ур Ѣома*, а также трактат *Сефер Ѣа-Раззим*). Известно, что в X веке *Ши'ур Ѣома* знали евреи Феца в Марокко. Мистицизм *Меркавы*, вероятно, был известен в Италии уже в IX веке. К X веку он становится известен в Рейнской земле, в XIII веке — в Испании.

V. ЕВРЕЙСКАЯ МИСТИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ И 3 ЕНОХ

Еврейская мистическая традиция, прежде всего, связана с экстатическими небесными путешествиями и видениями пророков, мудрецов, посвященных, с суггестивным Знанием, открытым избранным. Ниже мы приведем ряд параллелей и возможных источников мистических небесных видений, описанных в *3 Енохе*.

A. БИБЛЕЙСКИЕ ТЕКСТЫ

Прежде всего, обратимся к небесным видениям пророка Иезекиила (первая треть VI века до н. э.). В главе 1—й зафиксировано видение четырех небесных животных-*Ѣаййот*, с четырьмя лицами и четырьмя крыльями у каждого, и колес-'*офанним*, шедших с ними. «Над головами животных было подобие тверди (*ракиа'*), как вид изумительного кристалла» (1:22). «А над твердью, которая над головами их, (было) подобие Трона по

²⁹ Ряд исследователей (как например, Х. Одеберг и П. Александер) полагают, что окончательная редакция *3 Еноха* произошла именно в Вавилонии.

виду как бы из камня сапфира; а над подобием Трона было как бы подобие Человека (íāà äàøîë úāîā)³⁰ вверху на нем. И видел я как бы пылающий металл (ðāшмал),³¹ как бы вид огня внутри его вокруг; от вида Чресл Его и выше и от вида Чресл Его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние (было) вокруг Него. В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияние кругом» (1:26—28). В тексте *3 Еноха* встречаются также реминисценции из книги *Иезекиила* и соответствующие аллюзии. Укажем, в частности, на тексты *Иезекиила* 3:12—14: «И поднял меня дух; и я слышал позади себя великий громовой голос: “Благословенна Слава Господа от места своего!” И также шум крыльев животных, соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома. И дух поднял меня и взял меня. И шел я в огорчении, с встревоженным духом; и рука Господа была крепко на мне» и 8:1—4: «И было,... я сидел в доме своем, и старейшины иудейские сидели пред лицом моим, и низошла на меня там Рука Господа Бога. И я увидел: и вот подобие Мужа, как бы огненное, и от вида Чресл Его и ниже — огонь, и от Чресл Его и выше — как бы вид сияния (øäæ), как бы свет пламени (āîûçā). И простер Он как бы Руку и взял меня за волосы (úöëö; букв. «локон»; «хохол». — *И. Т.*) головы моей, и поднял меня Дух между землею и небом и принес меня в видениях Божиих в Иерусалим ко входу внутренних врат, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование. И вот, там была Слава Бога Израилева, подобная той, какую я видел на поле».³²

На *3 Еноха* оказала также, очевидно, влияние книга *Даниила* и, прежде всего, текст 7:9—14: «Видел я (Даниил. — *И. Т.*) наконец, что поставлены были престолы, воссел Ветхий днями; одеяние на Нем было бело, как снег, и Волосы Главы Его — как чистая волна; Трон Его — как пламя огня, колеса Его — пылающий огонь. Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и мириады мириад предстояли пред Ним; судьи сели и раскрылись книги. Видел я тогда, что за изречение высокомерных слов, какие говорил рог,³³ зверь³⁴ был убит в глазах моих, и тело его сокрушено и предано на сожжению огню. И у прочих зверей³⁵ отнята власть их, и продолжение жизни дано им только на время и на срок. Видел я в ночных видениях, вот, с

³⁰ Возможно, здесь описано видение Самого Господа Бога. В тоже время, не исключена возможность того, что в данном тексте подразумевается один из Архангелов, либо Мессия Бога.

³¹ По поводу данного термина см. далее прим. 42 к нашему переводу *3 Еноха*.

³² Ср. *Иезекиил* 3:22—24.

³³ Очевидно, имеется в виду селевкидский царь Антиох IV Епифан, предпринявший жестокие гонения на иудеев в 167—164 гг. до н. э. (ср. 7:8; 8:9 ff.).

³⁴ Очевидно, государство Селевкидов — Сирийская империя.

облаками небесными шел как бы Сын человеческий (יְהוֹנָתָן בְּרֵךְ), дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему. И ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили ему; владычество его — владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится». К тексту *Даниила* 4:14 восходят образы небесных *Стражей* и *Святых*, упоминаемых в *3 Енохе*.

Значительное влияние на *3 Еноха* оказал текст главы 6 книги пророка *Исайи*: «В год смерти царя Озии³⁶ видел я (Исайя) Господа, сидящего на Троне высоком и возвышенном ("превознесенном". — *И. Т.*), и края риз Его наполняли весь Храм.³⁷ Вокруг Него стояли серафимы; у каждого из них по шести крыл; двумя закрывал каждый лик свой, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал. И зывали они друг к другу и говорили: "Свят, Свят, Свят Господь воинств! Вся земля полна Славы Его!" И поколебались верхи врат от гласа восклицающих, и дом наполнился курениями».

Упомянем, наконец, также текст *Первой книги Царей* [*Третьей книги Царств*] 22:19: «И сказал (Михей): "выслушай слово Господне: я видел Господа, сидящего на Троне Своем, и все воинство небесное стояло при Нем, по Правую и по Левую Руку Его"».

В. ЕВРЕЙСКИЕ ПСЕВДЭПИГРАФЫ

В *Завещании двенадцати патриархов* 2:6—5:3 говорится о том, как Левий взошел сквозь небеса к Трону Славы, где получил от Бога жреческие полномочия (5:1—2) и узнал тайны, которые он должен был объявить людям (2:10). Небесное путешествие Левия осуществлялось под руководством ангела, которому он задавал вопросы касательно виденного на небесах (2:8—9).

В *Вознесении Исайи*, главы 6—11 пророк, ведомый ангелом, проходит через семь небес³⁸ к Трону Бога, где он получает Откровение Истины. На каждом небе, за исключением шестого, Исайя видит трон с восседающим на нем Ангелом³⁹ (см., например, 7:18—20), и ангелов, стоящих справа и слева от трона.

³⁵ Вероятно, имеются в виду государства язычников (ср. 7:3 ff.).

³⁶ Озия (‘Уззиййя’у) — иудейский царь (790—739 гг. до н. э.).

³⁷ Имеется в виду Первый Храм в Иерусалиме, построенный царем Соломоном ок. 959 г. до н. э. (*Первая книга Царей* [*Третья книга Царств*], глава 6).

³⁸ Представление о многоярусном строении небес существовало также, например, в Месопотамии. Зиккураты (т. е. храмы-башни, у которых этажи уступами возвышались один над другим) представляли собой архитектурные модели именно такого образа мира. Греческая космология говорит о небесных сферах.

³⁹ Вероятно, имеется в виду Ангел, управляющий данным небом. Ср. *3 Енох*, глава 17.

В *Апокалипсисе Авраама*,⁴⁰ главы 15—29 говорится о прохождении этого патриарха через семь небес к Трону Господа, где ему открываются сокровенные тайны. Небесным гидом Авраама является Архангел *Йаоэл*. (Это имя — в форме *ЙаѠо'эл*) — зафиксировано в качестве одного из имен *Меѡаѡрона* в тексте *3 Еноха* 48D:1.) На небесах Авраам удостоивается видения Теофании, а также *Меркавы* (*Божественной Колесницы*), описываемой, в основном, в терминах 1—й главы книги пророка *Иезекиила* и 6—й главы книги пророка *Исайи*. В Откровении патриарху дано было лицезреть семь небес, землю, Сад Едема и весь ход мировой истории от Адама до пришествия Мессии (главы 19—29).⁴¹

С. ТАЛМУДИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

В Талмуде содержатся намеки на существование в иудаизме эзотерической традиции, касающейся, прежде всего, двух вопросов — *Ма'аѡе Бере'иѡит* (*Деяния [Описание] Творения*) и *Ма'аѡе Меркава* (*Деяния [Описание] Колесницы*). Согласно мишнаитскому трактату *Ѧаѡига*, II, 1, публичное обсуждение данных проблем запрещено: «*Ма'аѡе Бере'иѡит* нельзя толковать в присутствии двух или более людей, а (*Ма'аѡе*) *Меркава* даже в присутствии одного человека, если это не ученый, который разумеет о своем познании». Те, кто игнорируют эти предписания, делают это на свою погибель. В *Вавилонском Талмуде*, трактате *СанѦедрин*, 80b рассказывается о некоем галилеянине, который объявил, что он будет публично рассуждать о *Меркаве*; однако, он был ужален осой и умер. *Иерусалимский Талмуд* (трактат *Ѧаѡига* 77a.46) упоминает о молодом ученом, рано углубившимся в изучение *Ма'аѡе Меркава* и заболевшим проказой. Еще один ученый попытался постигнуть и ощутить *Ѧаѡимал*, но был сожжен огнем (*Вавилонский Талмуд*, трактат *Ѧаѡига*, 13a).

Д. РУКОПИСИ МЕРТВОГО МОРЯ.

МАЛКИЦЕДЕѦ И МЕѦАѦРОН

⁴⁰ Создан, вероятно, в I—II вв. н. э. на еврейском языке. До нас дошла славянская версия данного произведения.

⁴¹ Ср. *3 Енох* 45:3—5.

В тексте *3 Еноха Меїаїрон* фигурирует как «Малый ҮНВН», вице-регент Господа, небесный Первосвященник, глава небожителей. Эти характеристики и функции *Меїаїрона* сближают данный образ с фигурой Мелхиседека, как он представлен в рукописях Мертвого моря, а также раннехристианской литературе (См. *Введение к переводу арамейских фрагментов книг Еноха из Кумрана*, раздел 3, IX.) Более того, нам представляется, что отдельные сущностные аспекты образа *Меїаїрона* могли появиться под влиянием (по крайней мере, опосредствованным) соответствующей мистической традиции, восходящей к ессеиско-кумранской эзотерике. Параллели можно усмотреть и в кумранских текстах, описывающих пребывание на небесах лица, вероятно, тождественного с Учителем праведности. (См. *Введение к переводу арамейских фрагментов книг Еноха из Кумрана*, раздел 3, VIII—IX; ср. также: *ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ: БИБЛЕЙСКИЕ И ХАНААНЕЙСКИЕ КОНЦЕПЦИИ БЕССМЕРТИЯ ДУШИ И ЗАГРОБНОГО ВОЗДАНИЯ И КНИГИ ЕНОХА*, III.)

е) Другие тексты Меркавы и Хехалот

Сефер Хехалот была издана О. Одебергом под названием *3 Энох*. Она описывает путешествие на небо р. Ишмаэля, чьим проводником выступает Энох, превратившийся на небе в Метатрона. Хотя Одеберг датировал ее концом III в., скорее всего, книгу следует отнести к концу талмудического периода: см. П.С. Александер, который полагает, что конечная редакция произошла в постталмудическую эпоху.

Текст

Частично издан в: **Jellinek, A.** *BhM*, 5:170–90. **Odeberg, O.** *3 Enoch or The Hebrew Book of Enoch*. Cambridge 1928 (переизд. в Нью-Йорке в 1973 г. с введением J. C. Greenfield). **Schäfer, P.**, Hg., *Synopse zur Hekhalot-Literatur* (Tübingen 1981), §§1–80. [Новое издание текста с переводом готовится П. Шефером.] Английский перевод с комментарием и подробным введением: **Alexander P. S.** In J. H. Charlesworth (ed.), *The Old Testament Pseudepigrapha*, vol. 1 (London 1983), 223–315. Немецкий перевод: **Hofmann, H.** *Das sogenannte hebräische Henochbuch*. Königstein (Taunus)/Bonn 1984. Русский перевод в: И.Р. Тантлевский, *Книги Эноха: Арамейские фрагменты книг Эноха из Кумрана; Еврейская книга Эноха, или Книга небесных дворцов (3 Энох). Сефер Йецира — Книга Созидания*. М.—Иерусалим, 2002. С. 175–260.

Дополнительная библиография

Alexander, P. S. 'The Historical Setting of the Hebrew Book of Enoch.' *JJS* 28 (1977) 156–80. **Alexander, P. S.** '3 Enoch and the Talmud.' *JSJ* 18 (1987) 40–68. **Gruenwald, I.** *Apocalyptic*, 191–208. **Murray-Jones, C. R. A.** 'Hekhalot Literature and Talmudic Tradition: Alexander's Three Test Cases.' *JSJ* 22 (1991) 1–39.